

TERM END EXAMINATION - JUNE, 2019
Certificate in Translation (CIT)

Functional Translation

Time - 3 Hours

Full Marks - 100

[Answer all questions as directed. Figures on the right hand margin indicate Marks]

Group – 'A'

- 1. Fill in the blanks with the appropriate answer:** [1×10 =10]
- The correct arrangements of letters for a word is called _____.
 - Consultative register is known as the _____ level of language.
 - Register refers to the degree of _____ language.
 - The specific speech patterns of an individual are called _____.
 - Arranging information into logical categories is called _____.
 - _____ is the means of communication among people in the society.
 - The system whereby words are placed on the basis of the position of its initial letters in the conventional order of the alphabet is _____.
 - _____ is a situation in which two languages are used under different conditions in a community.
 - A thesaurus is a reference work that lists words grouped together according to _____.
 - _____ is a branch of lexicology.

Group – 'B'

- 2. Answer any four of the following questions within 100 words** [5x4=20]
- Salient features of a dictionary
 - Phrase structure in English
 - Honorifics Lexicon
 - Etymology
 - Semantics

Group – 'C'

- 3. Answer any two of the following questions within 200 words** [10x2=20]
- What is non-literary text? What is the basic method of translating a non-literary text?
 - What are the limitations and inconveniences associated with the alphabetical order?
 - How to use dictionaries and thesauri in translation? Discuss.
 - How are registers classified as per ISO standards?

Group- 'D'

- 4. Translate the following sentences into Odia** [2x10=20]
- Being dissatisfied with my work, the teacher drove me out of the class.
 - I have gained these experiences by travelling abroad.
 - There can be no success without Perseverance.
 - A new Government is going to be formed after this election.
 - In our dining room there is a big circular white teak table.
 - What is beautiful in the eye of the poet is beautiful in the eye of the world.
 - What was your theory based on?
 - Among the students there are some who are never industrious.
 - The cat has lipped up all the milk; there's none left.
 - There used to be a village here before the earthquake.

P.T.O

5. Translate the following paragraphs into Odia

[10x3=30]

- (a) The structure of the Solar System is very interesting and unique. It has always fascinated human beings. All down the ages, people have observed it meticulously that has given rise to a separate science called 'Astronomy'. With the fast development of modern technology, man has been able to discover many of its mystery. The solar system consists of the Sun and the family of objects that travel around it and accompany it through space. The Sun is a very ordinary star, as far as we can tell, and it is a fantastically hot, luminous globe of gas. Most of the gas is hydrogen. There are nine known planets in the solar system. A planet is a solid body which does not shine by its own light. It travels round the Sun in an elliptical path or orbit. The length of time it takes to travel round the Sun is called its year. The nine known planets, in order of distance from the Sun are Mercury, Venus, the Earth, Mars, Jupiter, Saturn, Uranus, Neptune and Pluto. Thousands upon thousands of tiny bodies form the orbits of Mars and Jupiter. It is thought that they might be fragments of a former planet which has disintegrated. **[203 words]**
- (b) A wonderful serenity has taken possession of my entire soul, like these sweet mornings of spring which I enjoy with my whole heart. I am alone, and feel the charm of existence in this spot, which was created for the bliss of souls like mine. I am so happy, my dear friend, so absorbed in the exquisite sense of mere tranquil existence, that I neglect my talents. I should be incapable of drawing a single stroke at the present moment; and yet I feel that I never was a greater artist than now. When, while the lovely valley teems with vapor around me, and the meridian sun strikes the upper surface of the impenetrable foliage of my trees, and but a few stray gleams steal into the inner sanctuary, I throw myself down among the tall grass by the trickling stream; and, as I lie close to the earth, a thousand unknown plants are noticed by me: when I hear the buzz of the little world among the stalks, and grow familiar with the countless indescribable forms of the insects and flies, then I feel the presence of the Almighty, who formed us in his own image. **[197 words]**
- (c) Ruskin calls books, "Kings' Treasures" -- treasuries filled, not with gold and silver and precious stones, but with riches much more valuable than these -- knowledge, noble thoughts and high ideals. Man has secured a life-long source of pleasure, instruction and inspiration by acquiring the habit of reading the books. Poor indeed is the man who does not read, and empty is his life. The reading habits confer the many blessings. We should choose the right kind of books. The reading gives the highest kind of pleasure. When we are tired or the brain is weary with serious study, it is healthy recreation to lose ourselves in some absorbing story written by a master hand.

As we need plain, wholesome food for the body, so we must have serious reading for the mind. We can choose reading the books according to our taste. There are many noble books on history, biography, philosophy, religion, travel and science which we ought to read. The reading of books will give us not only pleasure but an education. Books are the most faithful of friends. Our friends may change or die, but our books are always patiently waiting to talk us. No wonder a reader becomes a "book-lover." **[203 words]**